

## **SPECYFIKACJA**

### **ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

dla przetargu nieograniczonego

ogłoszonego przez

Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie

ul. Pańska 3

00-124 Warszawa

na

**„Tłumaczenie z języka rosyjskiego na angielski książki badawczej poświęconej sztuce i kulturze współczesnej Rosji”.**

**Znak postępowania: ZP/20/PN/18/T/MSN/2012/ŁR**

Warszawa, wrzesień 2012 r.

## **I. ZAMAWIAJĄCY**

Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie,

ul. Pańska 3,

00-124 Warszawa,

tel: 022 596 40 10 fax: 022 596 40 22 e-mail: info@artmuseum.pl

Godziny pracy w Muzeum: 9.00 – 17.00.

## **II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) zwanej dalej: „ustawą”.

## **III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem niniejszego zamówienia (znak postępowania: ZP/20/PN/18/T/MSN/2012/ŁR) jest przetłumaczenie z języka rosyjskiego na angielski książki badawczej poświęconej sztuce i kulturze współczesnej Rosji. Książka składa się z kilkunastu osobnych tekstów różnych autorów, które łączy wspólna tematyka. Ilość stron znormalizowanych (1800 znaków na stronie) do przetłumaczenia to 240.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia z fragmentem przykładowego tekstu przeznaczonego do tłumaczenia, został zamieszczony w załączniku nr 1 do siwz.
3. CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
4. Termin realizacji zamówienia: do 22 października 2012 r.
5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
6. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających do 50% wartości zamówienia na podstawie art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.

## **IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ SPOSÓB DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW:**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:
  - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
  - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia;
  - 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
  - 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.
2. Opis sposobu dokonania oceny spełniania warunków:

Zamawiający uzna za spełniony warunek, o których mowa w ust. 1 pkt 2, jeżeli Wykonawcy wykażą, że:

- wykonali w ciągu ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie jedną lub więcej usług polegającą na przetłumaczeniu z języka rosyjskiego na angielski lub odwrotnie, łącznie co najmniej 200 znormalizowanych stron tekstu, którego tematem była kultura lub sztuka. Jedna strona „znormalizowana” powinna zawierać co najmniej 1800 znaków ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi.

Zamawiający uzna za spełniony warunek, o których mowa w ust. 1 pkt 3, jeżeli Wykonawcy wykażą, że:

- dysponują co najmniej jedną osobą zdolną do wykonania zamówienia, która posiada doświadczenie polegające na wykonaniu tłumaczenia z języka rosyjskiego na angielski lub odwrotnie, łącznie co najmniej 200 znormalizowanych stron tekstu, którego tematem była kultura lub sztuka. Jedna strona „znormalizowana” powinna zawierać co najmniej 1800 znaków ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi.

#### **V. INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH I DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Wykonawcy ubiegający się o niniejsze zamówienie składają wraz z ofertą:

1. oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
2. oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
3. aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy;
4. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich doświadczenia niezbędnego dla wykonania zamówienia (ilość znormalizowanych przetłumaczonych stron), a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Załącznik nr 7 do SIWZ;
5. wykaz wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, z podaniem ich przedmiotu (wraz z ilością znormalizowanych przetłumaczonych stron), dat wykonania i odbiorców oraz dokumentów potwierdzających, że te dostawy zostały wykonane należycie. (wzór - załącznik nr 6 do siwz)
6. Wykonawca może polegać na osobach zdolnych do wykonania zamówienia oraz wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

7. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w pkt 3 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,
8. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 6. zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, wystawionych nie wcześniej niż w terminie właściwym dla dokumentu zastępowanego oświadczeniem
9. W przypadku Wykonawców występujących wspólnie, oświadczenia i dokumenty, o których mowa w pkt 1, 2 oraz 4, mogą zostać przez tych Wykonawców złożone wspólnie zaś dokumenty, o których mowa w pkt 3 muszą zostać złożone przez każdego z wykonawców występujących wspólnie.
10. Wszystkie dokumenty winny być złożone w oryginale lub kopii potwierdzonej przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem.
11. Wszystkie dokumenty sporządzone w języku obcym, winny być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.

## **VI. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI**

1. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazują pisemnie lub faksem. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane za pomocą faksu uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotarła do adresata przed upływem terminu. Każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt otrzymania faksu.
2. Wykonawcy mogą zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia, **kierując zapytania na piśmie lub faksem**, na adres lub numer faksu wskazany w I.1 niniejszej siwz.
3. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami, bez ujawniania źródła zapytania, zostanie zgodnie z treścią art. 38 ustawy Pzp. przesłana wszystkim Wykonawcom, którym została przekazana specyfikacja istotnych warunków zamówienia oraz zostanie zamieszczona na stronie internetowej, na której Zamawiający umieścił treść specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
4. Do kontaktu z Wykonawcami upoważniona jest:

w sprawach formalnych: Pan Łukasz Radzikowski (022-5964013)

w sprawach merytorycznych: Pan(i) Marta Dziewańska (tel: 022-5964026)

## **VII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

## **VIII. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA**

Wykonawca jest związany ofertą przez okres **30 dni**. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

## **IX. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERT**

### **1. Wymagania ogólne**

- 1) Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 2) Oferta musi być złożona w formie pisemnej, zgodnie z wymaganiami opisanymi w niniejszej siwz.
- 3) Ofertę należy sporządzić w języku polskim, w sposób czytelny na komputerze, maszynie lub pismem odręcznym.
- 4) Formularz oferty oraz dokumenty sporządzane przez Wykonawcę powinny być podpisane przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy. W przypadku, gdy ofertę podpisują osoby, których upoważnienie do reprezentacji wykonawcy nie wynika z dokumentów rejestrowych załączonych do oferty, wymaga się, aby Wykonawca dołączył do oferty oryginał pełnomocnictwa do podpisania oferty,
- 5) Wszystkie strony oferty powinny być trwale spięte i ponumerowane.
- 6) Wskazane jest, aby wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł poprawki były parafowane przez osobę podpisującą ofertę,
- 7) Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty,
  
- 8) Wykonawca zamieści ofertę w kopercie (opakowaniu), która będzie posiadać następujące oznaczenie:

Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie,

ul. Pańska 3,

00-124 Warszawa,

Oferta na: „**Tłumaczenie z języka rosyjskiego na angielski książki badawczej poświęconej sztuce i kulturze współczesnej Rosji**”

- 9) poza oznaczeniem podanym powyżej, koperta (opakowanie) winna posiadać nazwę i adres Wykonawcy, aby ofertę złożoną po terminie można było zwrócić na adres Wykonawcy bez jej otwierania.

### **2. Zawartość oferty:**

Zamawiający wymaga, aby oferta wykonawcy zawierała:

- 1) wypełniony Formularz Ofertowy - Załącznik nr 3,
- 2) dokumenty wymienione w rozdziale V niniejszej SIWZ.
  
- 3) Pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w postępowaniu dla osoby podpisującej ofertę, o ile ofertę podpisuje osoba inna niż osoba/y wskazana/e w załączonym do oferty aktualnym odpisie z właściwego rejestru lub aktualnym zaświadczeniu o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej. Pełnomocnictwo powinno zostać załączone do oferty w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie.

### **3. Zmiana lub wycofanie oferty**

Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu przed terminem składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu zostanie przygotowane i oznaczone zgodnie z postanowieniami pkt 1 ust. 9 i 10, a koperta będzie dodatkowo oznaczona „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.

### **4. Tajemnica przedsiębiorstwa**

Jeżeli oferta zawiera informacje stanowiące tajemnice przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawca winien w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, które spośród zawartych w ofercie informacji stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Zaleca się, aby informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa Wykonawca umieścił w osobnej wewnętrznej kopercie, odrębnie od pozostałych informacji zawartych w ofercie i oznaczył klauzulą „TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA”.

## **X. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT**

1. Ofertę należy złożyć do dnia 28 września 2012 r., godz. 12.00 w siedzibie Zamawiającego.
2. Konsekwencje nieprawidłowego złożenia oferty lub jej niewłaściwego oznakowania ponosi Wykonawca. Złożenie oferty w miejscu innym, niż wyżej podane może skutkować nie dotarciem oferty do komisji przetargowej w terminie wyznaczonym na składanie ofert z winy Wykonawcy. Oferta taka, jako złożona po terminie nie będzie brała udziału w postępowaniu
3. Oferta złożona po terminie zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy bez otwierania.

## **XI. MIEJSCE I TERMIN OTWARCIA OFERT**

Publiczne otwarcie ofert nastąpi w dniu 28 września 2012 r., o godz. 12.30 w siedzibie Zamawiającego.

## **XII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY**

1. Wykonawca określi cenę całkowitą oferty brutto podając ją w zapisie liczbowym. Wykonawca podaje cenę jednostkową za przetłumaczenie jednej znormalizowanej strony materiału przekazanego do tłumaczenia (nie za 1 stronę tekstu przetłumaczonego). Cenę oferty należy wyliczyć poprzez pomnożenie ceny jednostkowej przez ilość stron przeznaczonych do tłumaczenia, tj. ok. 240.
2. Ustalone przez Wykonawcę ceny jednostkowe pozostają stałe w całym okresie wykonywania umowy.
3. Cena jednostkowa musi zawierać wszelkie koszty niezbędne do przetłumaczenia jednej strony (w szczególności koszty odbioru materiału do tłumaczenia od Zamawiającego).
4. Cena podana przez Wykonawcę w ofercie służy jedynie do porównania i oceny ofert. Rzeczywiste wynagrodzenie Wykonawcy zostanie ustalone na podstawie cen jednostkowych i ilości faktycznie przekazanych do tłumaczenia znormalizowanych stron (1800 znaków na stronie). Ostateczna ilość stron może zostać ograniczona o maksymalnie 10%. Podstawą do rozliczeń będzie ilość znormalizowanych stron przekazanych do tłumaczenia, nie zaś ilość stron otrzymanych po przetłumaczeniu.

### **XIII. INFORMACJA DOTYCZĄCA WALUT OBCYCH, W JAKICH MOGA BYĆ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ**

Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą, wynikające z umowy zawartej w wyniku niniejszego postępowania, prowadzone będą w złotych polskich.

### **XIV. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW ORAZ SPOSOBU OCENY OFERT**

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował kryterium:

cena brutto - waga 60% wg wzoru:

najniższa oferowana cena brutto

Cena = ----- x 60 pkt

cena brutto badanej oferty

doświadczenie Wykonawcy (na podstawie ilości przetłumaczonych przez Wykonawcę znormalizowanych stron tekstu, którego tematem była kultura lub sztuka spełniających warunek wiedzy i doświadczenia opisany w pkt IV.2 tiret pierwsze SIWZ) – waga 40% wg wzoru:

ilość stron przetłumaczonych przez Wykonawcę

doświadczenie = ----- x 40 pkt

największa spośród wszystkich ofert ilość

przetłumaczonych stron

Zamawiający stosuje kryterium doświadczenia w związku z brzmieniem art. 5 ust. 1 ustawy Pzp. Maksymalna łączna ilość punktów, jaką Wykonawca może uzyskać w wyniku oceny według w/w kryteriów wynosi 100.

### **XV. POSTANOWIENIA KTÓRE BĘDĄ WPROWADZONE DO UMOWY**

Wzór umowy stanowi załącznik nr 2 do niniejszej specyfikacji.

### **XVI. FORMALNOŚCI, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Zamawiający, po wyborze oferty przekaze wszystkim Wykonawcom pisemną informację zawierającą:

- a. nazwę (firmę), siedzibę i adres Wykonawcy, którego ofertę uznano za najkorzystniejszą, uzasadnienie jej wyboru oraz nazwy (firmy), siedziby i adresy wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert oraz łączną punktację,
  - b. wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,
  - c. wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
2. Zamawiający niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty zamieści również informację, o której mowa w pkt.1. lit. a na stronie internetowej oraz w miejscu publicznie dostępnym w swojej siedzibie.
  3. Umowa z Wykonawcą, którego ofertę uznano za najkorzystniejszą zostanie zawarta w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego w informacji o wyborze oferty.

## **XVII. PRAWO WYKONAWCÓW DO ODWOŁAŃ I SKARG**

1. Wykonawcom i innym osobom, którzy mają interes w uzyskaniu **Zamówienia** oraz ponieśli lub mogą ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych, przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI tej ustawy.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom zrzeszającym Wykonawców wpisanym na listę prowadzoną przez Prezesa UZP.

## **XX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO**

### **WYKONANIA UMOWY**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Załącznikami do niniejszej specyfikacji są:

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia – specyfikacja techniczna.
2. Wzór umowy
3. Wzór formularza oferty
4. Wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
5. wzór oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu.
6. Wykaz wykonanych usług;
7. Wykaz osób.



### Сzczegółowy opis przedmiotu zamówienia

(przykładowy fragment tekstu przeznaczonego do tłumaczenia)

**Павел Арсеньев**

#### **Символический захват моста-телеграфа (об информационной «войне»)**

В застойные советские годы лучшим пространством для проведения оппозиционных «коллективных действий» был лес, лучшим набором участников — узкий круг тщательно отобранных посвященных, наиболее эффективной стратегией интеграции в художественный истеблишмент (с неременной постановкой под вопрос легитимности последнего) — «заинтересованность в незаинтересованности». Подобная форма жизни и искусства, безусловно, отошла в прошлое, точнее, переместилась в выставочные пространства<sup>1</sup>. Главным аргументом и оправданием современного российского акционизма становится то, что акции осуществляются в городской среде, значимых публичных пространствах и содержат при этом некое протестное (чтобы не употреблять всуе слово «политическое») высказывание: они адресованы широкой аудитории, едва ли не вовлекая ее в само действие. Все знаки оказываются изменены на противоположные<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Имеется в виду достаточно широкий спектр групп и практик, но, прежде всего, отсылка делается к московской концептуалистской группе «Коллективные действия», созданной в 1976 году Андреем Монастырским и просуществовавшей в активной стадии около тринадцати лет. Также в ее состав входили: Николай Панитков, Андрей Абрамов, Никита Алексеев, Игорь Макаревич, Елена Елагина, Георгий Кизеальтер, Сергей Ромашко, Хэнсенг Сабина. Группа организовывала коллективные выезды в подмосковье, т.н. «поездки за город», которые впоследствии обсуждались и документировались. Подробнее о деятельности группы можно узнать по адресу <http://conceptualism.letov.ru/KD-actions.html>. В 2011 году Андрей Монастырский представлял Россию на Венецианской Бьеннале.

<sup>2</sup> В данном случае имеется достаточно широкий и пестрый круг акционистских групп. Впервые феномен акционизма стал устойчиво закрепленным за кругом уличных художников 90-х годов, ключевыми фигурами которого были ставшие сегодня знаменитыми русскими художниками Александр Бренер, Олег Кулик, Олег Мавроматти, Анатолий Осмоловский, Авдей Тер-Оганьян. Этому феномену посвящена книга «Русский акционизм 1990-2000», вышедшая как раз в тот момент, когда эта практика пережила поколенческую смену и существенные концептуальные изменения, о чем и пойдет речь ниже. Говоря о современном российском акционизме, мы имеем в виду, прежде всего, такие группы возникшие в 2000-е как «Бабушка после похорон» (Новосибирск), Бомбилы (Москва), театр «Верхотура» (позже «Аффинити», Санкт-Петербург), «Война», Лаборатория Поэтического Акционизма (Санкт-Петербург), «ПГ» (в алфавитном порядке). Как комментируют различие сами агенты новейшего российского акционизма (или артивизма), «художники-акционисты 90-х «не ставили перед собой политических целей, а выражали экзистенциальные состояния в диапазоне от эйфории до полного отчаяния, включая мазохизм, богоборчество и т.д.», тогда как сами «артивисты начали свой путь <...> с того места, где остановились акционисты послушно вняв императиву «невлипания» в политику, который они не критично приняли от предыдущего поколения художников-концептуалистов». Также отмечается, «уже сейчас определился достаточно широкий спектр от «когнитивного терроризма» «Войны» и «Бабушки после похорон», обесмысливающего идеологические и пропагандистские машины с применением стратегий subversive affirmation, до позитивных социальных стратегий, постановки конкретных политических целей: децентрализация страны и развитие регионов у «Бомбил», защита меньшинств и

Казалось бы, можно праздновать и трансформацию диссидентского типа художественной и политической оппозиции, геттоизированной на кухнях и изолирующей в эзоповом языке, в настоящий перманентный уличный политактивизм, к тому же не лишенный радикально-художественных амбиций. Оставив архаичные претензии отложенного эффекта «учительной литературы» и повышенной семиотизированности протеста, сегодняшний художественный и политический авангарды возвращают политику прямо на улицу — туда, где ей и надлежит быть. Однако остается открытым вопрос — там ли она оказывается в результате?

В спорах о формах пересечения искусства и политического всегда присутствуют два само собой разумеющихся начала, теоретическая консистентность которых зачастую не подвергается сомнению, — это концептуализм и акционизм/активизм<sup>3</sup>. Производству концептуальных высказываний, давно слившемуся с созданием объектов, в галерейном (и, по мнению многих, неполитическом) пространстве противостоит мобилизационная риторика, непосредственно апеллирующая к политической действительности через прямое (пара-театральное) действие в пространстве социальном (и, по мнению многих других, профанном)<sup>4</sup>. Сосредоточенность на устройстве самого медиума (к примеру, языка) первого противопоставляется императиву самодемонстрации, арт-терапевтического смотра сил второго. Однако каковы условия и шансы «достичь реальности» у таких педагогик репрезентации, будь то создание объектов или перформативное производство? Не потому ли, что они являются бинарной оппозицией, центрируемой определенным и (скажем, забегая вперед) отжившим режимом политической репрезентации, ни то ни другое не может быть безоговорочно эстетически убедительным.

---

социально уязвимых групп («Affinity», московская фракция группы «Война», позже - феминистская группа «Pussy riot»)» или «разотчуждение повседневности через насыщение городского пространства поэзией» (Лаборатория Поэтического Акционизма). Источник: текст Антона Николаева, основателя группы «Бомбилы» <http://zhiruzhir.ru/post/2181>

<sup>3</sup> Сама возможность такого диалога и даже полемики отчасти обусловлена близким знакомством многих акционистов 90-х и акционистов 2000-х и следующей из этого необходимостью дифференциации на символическом уровне, а также знаменитым отречением Анатолия Осмоловского от уличного искусства и его поворота к галерейному искусству высокого модернизма, закрывшими эпоху акционизма 90-х, после чего на протяжении 5 лет о феномене акционизма в России говорилось исключительно в ретроспективном смысле.

<sup>4</sup> Тогда как поколение акционистов 90-х гг. не входило ни в какие политические объединения и тематизировали, а во многом и охраняли границы самого искусства, то новые российские акционисты активно участвуют в работе активистских и чисто политических объединений, таких как анархо-коммунистическое Движение Сопrotивления Петра Алексева (Санкт-Петербург), Российское Социалистическое Движение и другие.

Wzór umowy, załącznik nr 2 do SIWZ

Znak postępowania: ZP/20/PN/18/T/MSN/2012/ŁR

## Umowa

Zawarta w dniu ..... 2012 roku z Wykonawcą wybranym w postępowaniu o zamówienie publiczne w trybie przetargu nieograniczonego ( art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, (t.j. Dz. U. z 2010 r. Nr 113 poz. 759 ze zm.) pomiędzy:

Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie, ul. Pańska 3, 00-124 Warszawa, NIP: ....., REGON ....., reprezentowanym przez:.....,

zwanym dalej Zamawiającym

a

..... z siedzibą w ..... przy ul. ....,

zarejestrowaną w .....

....., pod numerem .....

reprezentowaną przez .....

zwanym dalej Wykonawcą,

o następującej treści:

### § 1

Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie z języka rosyjskiego na angielski książki badawczej poświęconej sztuce i kulturze współczesnej Rosji. Łączna ilość znormalizowanych stron przekazanych do tłumaczenia – ok. 240 (strona znormalizowana: 1800 znaków/stronie wraz ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi).

## § 2

Termin realizacji zamówienia określa się na 22 października 2012 r.

## § 3

1. Zamawiający zobowiązuje się przekazać Wykonawcy materiał do tłumaczenia w ciągu dwóch dni od podpisania umowy, a Wykonawca zobowiązuje się zwrócić materiał najpóźniej wraz podpisaniem protokołu odbioru końcowego, o którym mowa w ust. 2 poniżej. Przekazanie materiału nastąpi na koszt Wykonawcy. Strony mogą umówić się na przekazanie materiału w dowolny sposób, pod warunkiem, że Wykonawca potwierdzi fakt otrzymania całości materiału przeznaczonego do tłumaczenia w protokole zdawczo-odbiorczym podpisanym przez uprawnionych przedstawicieli Stron niniejszej umowy.
2. Zakończenie realizacji umowy zostanie potwierdzone protokołem odbioru podpisanym przez strony niniejszej umowy. W przypadku stwierdzenia wad wykonanej usługi Zamawiający odmówi podpisania protokołu odbioru i wyznaczy dodatkowy 2-dniowy termin na ich usunięcie.

## § 4

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktyczną ilość znormalizowanych stron przekazanych do tłumaczenia, przetłumaczonych i odebranych zgodnie z §3 ust. 2 niniejszej umowy.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy zostanie ustalone, jako iloczyn ceny jednostkowej wskazanej w ofercie i ilości stron przekazanych do tłumaczenia (strony w języku rosyjskim). Zamawiający zastrzega możliwość ograniczenia o 10% liczby stron przekazanych do tłumaczenia względem liczby wskazanej w załączniku wskazanym w §8 ust. 3.2 niniejszej umowy (SIWZ). Wykonawcom nie przysługuje roszczenie o zapłatę wynagrodzenia za pełną ilość stron wskazaną w tym załączniku.
3. Zamawiający i Wykonawca oświadczają, że są płatnikami podatku VAT i posiadają następujące numery NIP:
  - a) Zamawiający: .....
  - b) Wykonawca: .....
4. Płatność realizowana będzie na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę. Podstawą wystawienia faktury jest podpisany przez strony umowy protokół odbioru zamówienia, o którym mowa w §3 ust. 8 niniejszej umowy.
5. Zapłata faktury nastąpi w terminie do 30 dni od dnia otrzymania faktury przez Zamawiającego.
6. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawiania faktur bez podpisu Zamawiającego.

## § 5

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku:

- a) odstąpienia od umowy z winy wykonawcy w wysokości 10 % wartości zamówienia;
- b) za zwłokę w realizacji zamówienia - 0,5 % wartości zamówienia za każdy dzień zwłoki, nie więcej jednak niż 10% wartości zamówienia. W przypadku wyznaczenia dodatkowego terminu realizacji umowy, o którym mowa w §3 ust. 8 niniejszej umowy, naliczanie kar nastąpi po upływie tego terminu.
2. Postanowienia ust. 1 nie wyłączają prawa do dochodzenia od Wykonawcy odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli wartość powstałej szkody przekroczy wysokość kar umownych.

## § 6

W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim wypadku wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.

Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku nieusunięcia przez Wykonawcę wad w terminie, o którym mowa w §3 ust. 8 niniejszej umowy.

## § 7

Wszelkie materiały przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego zgodnie z niniejszą Umową stanowią wyłączną własność Zamawiającego. Wykonawca nie jest uprawniony do wykorzystania jakichkolwiek materiałów otrzymanych od Zamawiającego, w celu innym niż wykonanie tłumaczenia zgodnie z niniejszą Umową.

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do opracowania (tłumaczenia w rozumieniu art. 2 ust. 1 ustawy o Prawie autorskim i prawach pokrewnych), a Zamawiający nabywa prawo do korzystania z tego tłumaczenia (dalej: „Utworu”) w kraju i za granicą na następujących polach eksploatacji:
  - a) utrwalanie i zwielokrotnianie Utworu dowolną techniką, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową lub komputerową,
  - b) wprowadzanie do obrotu,
  - c) wprowadzanie do pamięci komputera, udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł się z nimi zapoznać w czasie i miejscu przez siebie wybranym, w szczególności w Internecie i innych lokalnych i ogólnodostępnych sieciach elektronicznych,
  - d) publiczne wykonanie i publiczne odtwarzanie, wystawianie, wyświetlanie, w szczególności za pośrednictwem TV, kaset video, nośników DVD, nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej naziemnej lub satelitarnej oraz reemisja,
  - e) najem lub użyczenie oryginału lub egzemplarzy,

- f) eksploatacja polegająca na wykorzystywaniu części lub całości każdego Utworu w szczególności na wszelkich nośnikach reklamowych lub komercyjnych niezależnie od formy ich sporządzenia i ich wielkości, w tym publikowanie Utworu w przyjętej wersji we wszelkich drukach związanych z akcjami marketingowymi o charakterze ogólnym i kierunkowym, publikowanie Utworu w przyjętej wersji, w reklamie wielkoformatowej, szczególnie na plakatach, afiszach, billboardach i tym podobnych formach prezentacji, publikowanie Utworu w przyjętej wersji we wszelkich formach o charakterze wystawienniczo-prezentacyjnym, publikowanie Utworu w przyjętej wersji podczas imprez sponsorowanych oraz imprez o charakterze ogólnodostępnym.
2. Prawa nabyte na mocy niniejszej Umowy są nieograniczone w czasie.
  3. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wykonywania wszelkich praw zależnych do Utworu w takim samym zakresie jak określony w ust. 1 powyżej.
  4. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego i zezwalanie osobom trzecim bez konieczności uzyskiwania zgody Wykonawcy poprawek przyjętego Utworu. Wykonawca wyraża zgodę i oświadcza, że nie narusza jego praw połączenie Utworu z innymi utworami lub dziełami niemającymi charakteru utworów, usunięcie fragmentów Utworu lub dodanie do nich nowych elementów, jak również umieszczanie Utworu obok lub w sąsiedztwie innych utworów (np. grafiki, ilustracji) lub dzieł niemających charakteru utworu, w dowolnej konfiguracji i kształcie.
  5. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego i zezwalanie osobom trzecim na wykonywanie autorskich praw osobistych do Utworu oraz zobowiązuje się do ich niewykonywania w zakresie uniemożliwiającym korzystanie z Utworu. W szczególności, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o oznaczeniu, sposobie oznaczenia lub braku oznaczenia Utworu.
  6. Wykonawca wyraża zgodę, aby Zamawiający decydował o sposobie wydania, ilości wydań oraz wielkości nakładów w poszczególnych wydaniach dzieł zawierających Utwór.
  7. Wykonawca wyraża zgodę, aby Zamawiający zdecydował o terminie przystąpienia do zwielokrotnienia oraz rozpowszechniania Utworu oraz aby Zamawiający ustalił sposób prowadzenia dystrybucji tych publikacji, w których Utwór w przyjętej wersji zwartej został zawarty.

## § 8

1. Sprawy nieuregulowane umową podlegają przepisom Kodeksu cywilnego oraz Prawa zamówień publicznych.
2. Spory powstałe na tle niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Załącznikami stanowiącymi integralną część umowy są:
  - 3.1. oferta Wykonawcy;
  - 3.2. Specyfikacja istotnych warunków zamówienia.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej w postaci aneksu podpisanego przez obie strony pod rygorem nieważności. Zamawiający przewiduje następujące zmiany umowy względem treści oferty:

- Zmiana terminu realizacji przedmiotu umowy ze względu na okoliczności leżące po stronie Zamawiającego, w szczególności: zawinione przez Zamawiającego przedłużenie (ponad wskazane 2 dni) terminu przekazania materiału do tłumaczenia. W przypadku wystąpienia którejkolwiek z okoliczności wymienionych powyżej termin wykonania umowy może ulec odpowiedniemu przedłużeniu, o czas niezbędny do zakończenia wykonywania jej przedmiotu w sposób należyty.
  
- Zmiany terminów płatności wynikające z wszelkich zmian wprowadzanych do umowy, a także zmiany samoistne o ile nie spowodują konieczności zapłaty wykonawcy odsetek wyższych niż odsetki od lokat na rachunku bieżącym zamawiającego
- inne zmiany wynikające z poniższych okoliczności:
  - siła wyższa uniemożliwiająca wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z SIWZ (zmiana terminu realizacji, sposobu realizacji lub odbioru zamówienia);
  
  - zmiana obowiązującej stawki VAT;
  - zmiana sposobu rozliczania umowy lub dokonywania płatności na rzecz wykonawcy na skutek zmian zawartej przez Zamawiającego umowy o dofinansowanie projektu lub wytycznych dotyczących realizacji projektu;
  - rezygnacja przez Zamawiającego z realizacji części przedmiotu umowy. W takim przypadku wynagrodzenie przysługujące wykonawcy zostanie pomniejszone, przy czym Zamawiający zapłaci za wszystkie spełnione świadczenia oraz udokumentowane koszty, które wykonawca poniósł w związku z wynikającymi z umowy planowanymi świadczeniami.

Powyższy katalog zawiera zmiany na które Zamawiający może wyrazić zgodę, nie stanowi jednocześnie zobowiązania do wyrażenia takiej zgody.

5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

**ZAMAWIAJĄCY:**

**WYKONAWCA:**

Wzór formularza oferty, Załącznik nr 3 do SIWZ

Znak postępowania: ZP/20/PN/18/T/MSN/2012/ŁR

## OFERTA

Nazwa Wykonawcy(wykonawców występujących wspólnie):

.....

Adres: .....

TEL. ....

REGON: .....

NIP: .....

FAX na który zamawiający ma przysłać korespondencję .....

Adres e-mail do korespondencji: .....@.....

Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie

ul. Pańska 3

00-124 Warszawa

W odpowiedzi na ogłoszenie przez Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie przetargu nieograniczonego na „**Tłumaczenie z języka rosyjskiego na angielski książki badawczej poświęconej sztuce i kulturze współczesnej Rosji**”.

1. Oferujemy wykonanie zamówienia w pełnym zakresie, zgodnie z postanowieniami specyfikacji istotnych warunków zamówienia za cenę oferty wycieczoną **zgodnie z treścią Działu XII SIWZ:**



Cena brutto za 1 znormalizowaną stronę materiału przekazanego do tłumaczenia (PLN brutto)	Ilość przewidywanych stron do tłumaczenia do przekazania Wykonawcy	Cena za wykonanie tłumaczenia 230 stron przekazanego tekstu (PLN brutto)
	240 stron	

- Oświadczamy, że oferujemy warunki płatności określone przez zamawiającego we wzorze umowy stanowiącym załącznik do specyfikacji istotnych warunków zamówienia przedmiotowego postępowania.
- Zamierzamy powierzyć poniżej wskazane części zamówienia do wykonania podwykonawcom<sup>5</sup>:

Lp	Część zamówienia

- Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z postanowieniami specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz projektu umowy i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na określonych w niej przez zamawiającego warunkach, w miejscu i terminie przez niego wyznaczonym.
- Oświadczamy, iż jesteśmy związani niniejszą ofertą przez 30 dni od dnia otwarcia ofert.
- Do niniejszego formularza przedkładamy poniższe załączniki:

.....

.....

.....

.....,..... 2012 r.

.....

(miejsowość)

( data)

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji Wykonawcy )

<sup>5</sup> Wypełnić tylko, gdy dotyczy.

**Znak postępowania: ZP/20/PN/18/T/MSN/2012/ŁR**

Nazwa Wykonawcy.....

Adres Wykonawcy.....

**OŚWIADCZENIE O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU W  
POSTĘPOWANIU**

Oświadczamy, że spełniamy warunki dotyczące:

- 1) posiadania uprawnienia do określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia;
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

....., dn. ....

.....

(upelnomocnieni przedstawiciele Wykonawcy)

**Znak postępowania: ZP/20/PN/18/T/MSN/2012/ŁR**

Nazwa Wykonawcy.....

Adres Wykonawcy.....

### **OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA**

**Oświadczamy, że nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy.**

....., dn. ....

.....  
(upelnomocnieni przedstawiciele Wykonawcy)

.....  
 (nazwa i adres Wykonawcy)

### WYKAZ WYKONANYCH ZAMÓWIENÍ

(w ciągu trzech ostatnich lat przed dniem składania ofert a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie)

Znak postępowania: ZP/20/PN/18/T/MSN/2012/ŁR

Lp.	Wykonawca <i>(pełna nazwa)<sup>6</sup></i>	Zamawiający <i>(pełna nazwa, adres i telefon)</i>	Data (dzień, miesiąc, rok) wykonania zamówienia	Przedmiot zamówienia  (z podaniem ilości znormalizowanych przetłumaczonych stron spełniających warunek wiedzy i doświadczenia opisany w SIWZ)
1.				
2.				
3.				

.....  
 (miejsowość, data)

.....  
*(imię, nazwisko, stanowisko, pieczęć firmowa, podpis osoby lub osób*

*uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy, który wykonał podane usług*

Załącznik nr 7 do SIWZ

Znak postępowania: ZP/20/PN/18/T/MSN/2012/ŁR

.....

.....

(nazwa i adres, tel/fax wykonawcy/wykonawców występujących wspólnie)

**Wykaz osób,  
które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia**

W zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia wraz z informacją o podstawie dysponowania tymi zasobami;

Lp.	Imię i nazwisko* oraz zakres wykonywanych czynności	Doświadczenie wymagane w pkt IV.2 tiret drugie SIWZ	Informacja o podstawie do dysponowania osobą przez Wykonawcę
1	<b>Tłumacz z języka rosyjskiego na angielski</b>		

....., dn. ....

.....

(upelnomocnieni przedstawiciele Wykonawcy)